September, 1997
вересень, 1997 р.

Промінь
Promin

Союз Українок Канади

SPECIAL CONVENTION ISSUE

50-ий Крайовий З'їзд СУС

Kalyna Country

Міжнародна Жіноча Рада

ПРОМІНЬ

РІК XXXVII ВЕРЕСЕНЬ Ч. 7

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор, Оксана Арсено

Редакційна Колегія:
Добр. Катерина Бублик
Олена Гринь
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк
Адніністратор - Уляна Криворучко
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне чисо - $2.00
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 73016
Limeridge Mall Postal Outlet
Hamilton, Ontario, Canada
L9A 5H7
Fax: 905-524-5362
e-mail - isushko@netinc.ca

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA

VOL. XXXVI SEPTEMBER No.7

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178
Editorial Committee:
Dobr. Kateryna Bublyk
Olena Hryn
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724

Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

TRIDENT PRINTING
1-800-821-6034
in association with
The Home Office Centre
(416) 789-1190

ЗМІСТ CONTENTS

Редакційна..1
Editorial..2

50-ий З'їзд СУС
сторінки 3 - 17

50-th USRL Convention
pages 3 - 17

Конференція Міжнародної
Жіночої Ради..................................18
International Council of Women

Фольклор..22
Folklore

Вісті з Централі..............................24
News from the National Office

Громадська Хроніка........................25
Community Events

Квіти Незабутнім............................30
In Memorium

Пресовий Фонд...............................33
Promin Press Fund

Нова адреса Централі Союзу Українок Канади:
Please note the new address of the National Office,
Ukrainian Women's Association of Canada:
202-456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882

Обкладинка і формат - Даніел Арсено
Cover and layout - Daniel Arseneault

We are indebted to David Chumer of Edmonton for the cover photograph and the majority of photographs of National Convention events in this month's issue.

Cover Picture:
Sonja Bejzyk (newly elected National UWAC President) and Orysia Sushko (National Past President)

Редакційна

Editorial

Слава Ісусу Христу!

Союз Українок Канади довершив 70 років своєї діяльности. Від самих початків **Смолоскип** став нашим символом і просвічує нам шлях до сьогоднішнього дня. Деталі про цей пройдений шлях і заслуги знаходяться в числах Українського Голосу, в журналі Промінь, в 50-літній історії Союзу Українок Канади, яку написала Наталія Когуська і усучаснила для історії СУС, в спогадах Савелі Стечишин і багато інших. Історія наша також скріплена в серцях і спогадах кожної членки, яка на протязі останніх 70 років вкладала всі свої зусилля і здібності для розвитку Союзу. Всі ці спогади і документації проявляють многогранну дбайливу працю нашої організації завдяки яких СУК користується великою і належною повагою не тільки перед українсьским суспільством але і в загально канадським і в Україні.

If we created a mural depicting our history, on it we would see portrayed the progression and growth of our Association since its inception. Included would be women in their roles as mothers, babunias, Sunday School and Ukrainian School teachers and directors, Junior and Senior CYMK advisors, community leaders, event organizers, guardians of the Ukrainian language, culture and traditions and instillers of our Ukrainian Orthodox faith. You would see tireless volunteers going about their duties quietly and effectively, whose efforts have been, and continue to be directed to maintaining the integrity of the Ukrainian people. Most evident would be the love and caring, the dedication and stamina with which all of the above are approached and nurtured. This is our history!

I am indeed fortunate to have had the opportunity to meet and witness the deeds of many of these dedicated women during my tenure as national president.

Після 70-літнього існування розгортаємо нові сторінки в історії Жіночого Руху і вступаємо твердим і рішучим кроком вперед служити нашій організації, нашому народові і нашій Українській Православній Церкві. Перед нами інші проблеми і інші вимоги, але тому що маємо сильну основу я переконана в тому, що ми їх переможемо і що перед нами стелитиметься світле майбутнє.

Наше членство відзеркалює талановитих членок з різними професійними і життєвими досягненнями, які потрібі позитивно використовувати для успішного проведення організаційного життя. Я вдячна, що мала нагоду на протязі останніх чотири роки познайомитеся з нашими членками по різних більших і менших відділах всіх сторін Канади, і рівночасно бути свідком їх відданої і колосальної праці. Із всіх переживань моєї каденції, можливо, що ці зворушливі і щиро-сердечні зустрічі найбільше закріпилися в моїй пам'яті.

Бажаю новообраній центральній управі найкращих упсіхів. Зокрема бажаю голові Соні Бейзик багато сили і енергії, витривалости, доброї співпраці та радісних і приємних переживань. Щасти їм Боже!

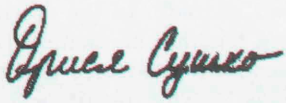
Сердечно дякую за нагоду служити нашій організації цих останніх чотири роки.

В духовім і дружнім об'єднанні, з посвятою і любов'ю спрямовуймо нашу дальшу працю підкріпленні словами Лесі Українки:

„Посіяне і зроблене давно
Не вчора й не сьогодні . . .
Час братися до іншої сівби
І ждати інших жнив."

Thank you for the privilege of serving our Association for the past 4 years. I encourage you to continue your efforts, always being mindful of the words of Lesya Ukrainka:

"Sown and done long ago
Not yesterday or today . . .
Time to undertake
another sowing
And to await another
harvest."



Редакційна

Editorial

Spirit. The spirit of camaraderie and friendship, the spirit of love, and of course, the Holy Spirit. The spirit abounded at the Westin Hotel as the 50th national convention of the Ukrainian Self Reliance League of Canada descended into Edmonton, Alberta, August 7 - 10. It was invigorating. We all took a deep look into the rich history of our organization and celebrated our achievements, while at the same time, we looked toward the not so distant future into the 21st century, preparing a path for another phase in our organizational growth.

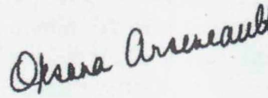
The UWAC left an imprint of pride on this 50th page in the historical journal of our national conventions. Discussions were positive and productive, and new issues were covered with openness and honesty. Everyone approached the sessions with a united attitude, in the spirit of working together harmoniously to overcome our obstacles and find solutions. The result was an atmosphere -- a spirit, in fact -- of dedication and commitment to our many common causes.

Of course, a certain amount of time was dedicated to the very serious issue of our urgent need for new and younger membership. The numerous two and three generation 'teams' of women at the convention clearly showed that more and more young women are following the examples of their mothers and mentors. Several suggestions were made that could assist local branches in welcoming young non-members to the UWAC, and sharing with them the pride and rich heritage that is the foundation of our organization. It was very warmly expressed that one of the basic joys of UWAC membership is the simple partaking of warmth and kinship with other women who share the same loves and concerns for the future of their children and their traditions. The common understanding of these fundamental issues bridges all gaps, and bonds us together, no matter what our age, occupation, or education. This phenomenon occurs naturally, and the manifestation is beautiful. As was mentioned several times during the weekend, in light of the convention's focus on youth, age is an attitude, not a number. This is the spirit that prevailed during the four-day gathering, and it has remained with me since.

Without question, the most inspiring moments were those created by our youth. Their energy and tireless efforts towards perpetuating the legacy of our organization is awesome. The enthusiasm that was so evident during their sessions and the group discussions which they organized was contagious. And oh, what a concert! As usual, CYMKivtsi from across the country displayed their exuberant talents to an admiring audience (Hamilton's dance ensemble was definitely a highlight!), even inspiring some audience participation. If this is our future, we had all better prepare ourselves for a sky-rocket into the next century!

All in all, the 50th national USRL convention was a tremendous success. I personally returned home with a renewed spirit of excitement and vitality with which to confront the work ahead. It is my hope that everyone returned home with the same uplifting feeling, and that the feeling spread throughout families, church parishes and fellow members. This is the spirit that we must continue to convey to our young people and to each other. Let's keep it alive.

May the Lord keep each of you under His gentle wing!



Соня Бейзик, Новообрана Голова Крайової Управи Союзу Українок Канади

Життєпис

Соня Бейзик, новообрана голова Крайової Управи Союзу Українок Канади має за собою дуже багато різних заслух на громадсько-церковному полі. Її великі здібності провідництва, її довголітний досвід в організаційній праці разом з її доброзичною і приємною вдачою дають її сильну базу для цієї відповідальної праці.

Соня Бейзик народилася в Вінніпезі, Ман., але виросла і ходила до школи в містечку Овкборн, Манітоба. Соня є дочкою бл. п. Посла Миколи Мандзюка і бл. п. Марії Мандзюк-Сеніцької, яким вона завдячує своє виховання в українському православному дусі. Соня виховувалася при УПЦК і організації СУМК де активно брала участь в усіх ділянках молодечого життя. Щоб осягнути свою мрію працювати в ділянці виховання молоді, Соня здобула степіні B.A. і B. Ed. від Манітобського університету. Вона учителювала в вищій школі в Вінніпезі понад 30 років підчас якого часу була головою Департаменту Матиматики. Як вияв вдячности за її віддану працю і провідництво Шкільна Дивізія в якій вона працювала нагородила її "Service to the Profession Award".

Підчас її вчительської карієри Соня брала участь або очолювала різні комітети, як наприклад "Provincial High School Mathematics Curriculum Committee" і також "Provincial Mathematics Inservice Committee".

Соня постійно долучується до громадської праці де тільки потрібно і тому кожного року помагає в Павільоні Київ підчас Фолклорами. Тут вона виконувала обов'язки секретарки, касієрки і довгі роки була спів-головою „Coffee House".

Соня також бере активну участь в Катедральній Громаді - Катедри Пресв. Тройці у Вінніпезі. Свого часу була заст. голови і бувша секретарка в цій управі.

Була головою дирекції Колегії Св. Андрея а перед тим довгі роки була членкою дирекції та очолювала різні комітети. Давніше була настоятелькою дівчат в Колегії і також вчила українську мову підчас літних курсів.

Соня вже є членкою Союзу Українок Канади відділу ім. Лесі Українки при Катедрі Прес. Тройці у Вінніпезі поверх 25 років, будучи головою цього відділу від 1974 до 1976. Була головою Манітобської Пров. Екзекуиви СУК два рази, від 1983 до 1986 р і 1991до 1994 р. а тепер є член дирекції Манітобської Філії Українського Музею Канади, СУК.

В крайовій управі Союзу Українок Канади була другою заступницею голови і також головою Комітету Персоналу в той час, коли журнал Промінь був в Вінніпезі. Часто була в комітетах плянування крайових і провінційних зїздів СУС в Манітобі і також конференціях Союзу Українок Канади. **А тепер взяла на себе обов'язок крайової голови.**

Окрім того Соня є крайовою головою Комітету Українок Канади де вона проявляє свою здібність провідництва. Рівнож вона є другий заступник голови Конґресу Українців Канади та очолює Комітет Освіти при Конґресі.

За її заслуги в 1992-му році на пров. зїзді СУС була нагороджена грамотою з нагоди 100 річчя поселення українців в Канаді а в 1993-му році на крайовому зїзді СУС одержала грамоту з нагоди 65-ліття СУС.

Бажаємо Соні доброго здоров'я, витривалости, багато радости, та якнайкращих успіхів у її відповдальній праці.

Соня Бейзик, Новообрана Голова Крайової Управи Союзу Українок Канади

Слово на сесії СУК

Дякую всім, що довірили мені перебрати головство Крайової управи Союзу Українок Канади. Для мене це дійсно велика честь. Я буду надіятися і молитися, що я зможу виконати всі надії, які Ви поклали на мене гідно з Вашими сподіваннями.

По-першому складаю подяку пані Сушко за її безмірну працю підчас її головства Союзу Українок Канади. Нехай її праця стане нам прикладом, що можна осягнути, коли особа прикладає всі свої зусилля. Перебрати кермо після чотири-річної каденції такої здібної голови не така легка справа. Її спроможність співпрацювати з нашими відділами та притягнути до взаємноспівпраці ті відділи які були ізольовані роками є нам доброю вказівкою про якість голови якою вона була.

Я бажаю їй на майбутнє найкращих успіхів, як редактор Проміня. Вона уже проявила себе здібним редактором журнала з своїм підходом до формату та змісту. Дуже дякую Вам пані Сушко.

Також бажаю скласти подяку всім бувшим членам крайової управи за їхню безмірну допомогу. Надіюся, що буде мені приємно співпрацювати з членами нашої нововибраної управи. Перед нами стоїть багато вимог і завдань. Ми мусимо знайти спосіб розвязування проблеми асиміляції, занепаданням знання української мови, брак порозуміння між поколіннями. Перед нами багато праці і світлий обов'язок знайти відповіді на ці питання.

Цей, наш 70-ти літній ювілей Союзу Українок Канади є нагода для нас усіх, не тільки вшанувати минуле нашої організації, але також подбати за її дальший розвиток. З цієї причини, моє сподівання є не тільки продовжувати Геркулейську роботу нашої минулої голови, але діяти також згідно з метою Союзу Українок Канади.

У нашому статуті, під точкою „Наша Мета" пише, що обов'язком Союзу Українок Канади є: „зберігати українську культурну спадщину, цебто релігію, мову, звичаї й традиції". Наміром цієї точки є, щоб не тільки зберігати ці культурні надбання, але радше подбати за поширення нашої культурної спадщини - її розвитку і динаміки.

Два роки тому Союз Українок Канади став повноправним членом Централі Конґресу Українців Канади. Ця надзвичайна подія може тільки поширити наш профіль серед канадського, як також світового, суспільства. Беручи під увагу всі зміни які настали продовж останніх кількох років, наша організація мусить взяти на себе передову ролю - не тільки реагувати до цих змін, але стати проактивною.

Бажаю закінчити своє коротеньке слово віршом, що я думаю підсумовує мої мрії на майбутнє:

Стежіть за вірою
Прислухаймося до надії
Відчуймо любов
Ділімся миром.

Дякую всім за увагу.

Соня Бейзик

Слово подяки Орисі Сушко на бенкеті СУК в Едмонтоні, 8-го серпня, 1997 р.

На знимці - Галя Щерблюк, Орися Сушко, Галина Мельник-Марко

Мені доручено почесний обов'язок скласти подяку голові СУК, достойній пані Орисі Сушко за її багатогранний вклад праці в нашій організації протягом чотирох років.

Господь наділив її талантом провідництва і ми, ті які з нею працювали переконалися її непересічними здібностями. Ви всі мали нагоду перконатися коли вона відвідувала відділи Союзу Українок по цілій Канаді.

В додаток, вона нав'язала тісний зв'язок з українським жіноцтвом в Україні коли відвідала їх на запрошення організації Жіноча Громада, але про це все Ви почули від неї. В поруч з її працею на громадській ниві, Орися рівнож мусить бути знаменитою мамою - бо ми свідками сьогодні - ведуча нашої програми є її доня Оксана, яка також є кореспонденційна секретарка Централі Союзу, та редактор англомовної частини журналу Промінь.

Орисі праця добре відома нам, одже, дорога Орисю, в імені СУК бажаємо Вам кріпкого здоров'я, витривалости у Вашій дальшій праці, яка приносить гордість всім нам. Ми дякуємо Господеві за те, що Ви в десятеро разів повернули українській спільноті Богом даний Вам талант. Як вияв вдячности, просимо прийняти квіти і цей скромний подарунок (Ікону).

Галя Щерблюк

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift.

Please send Promin to the following from: ____________________

Name ____________________

Address ____________________

City ____________ Province ____________ Country ____________ Postal Code ______

Cheque or money order enclosed in the amount of $ ________ for ________ years at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 73016, LIMERIDGE MALL POSTAL OUTLET, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L9A 5H7

A Tribute to the Ukrainian Women's Association of Canada

I would like to take this opportunity to pay tribute to our splendid Ukrainian Women's Association of Canada. Looking at our Mytropolyt Wasyliw, our own epitome of grace and wisdom, always brings me back to my earlier years when my grandparents, Emilia and Pavlo Stepowy, were alive and vibrant in church and CYC life. I can feel the lump in my throat. I have watched the activities of this organization with great admiration through the involvements of both my mother and of her mother, both devoted and active proponents of Ukrainian culture and the Ukrainian Orthodox Church. The strength and dedication that I have witnessed in the women in my family and in their colleagues in the UWAC has become a monument in my life. The foundations that these women have built for us: the museum, Promin, Ukr. Schools, Sunday schools, and all the countless other treasures that these women have initiated and maintained for us are awesome. Their tireless efforts over the last 70 years towards the perpetuation of our culture and our church in this country and throughout the world are an inspiration, and being surrounded right now by so much history and strength fills me with great pride.

I feel so blessed to be a member of the UWAC, and of course part of CYC. From a practical point of view, the structure of CYC facilitates the integration of Ukrainian Orthodox communities across the country while at the same time addressing the special and distinctive needs of men, women and youth as individual groups. In a wider societal context, CYC joins the men and women of the Ukrainian Orthodox community in Canada together to form a strong and dynamic collective that contributes greatly to the recognition and perpetuation of Ukrainians not only in Canada but throughout the world. From a personal individual point of view, CYC provides opportunities for individuals to hone their skills and talents, and to grow and learn in areas of leadership, culture, and spirituality, among many others. But most of all, and dearest to my heart, is the warmth and profound kinship that I have shared with the women of the UWAC with whom I have had the honour and pleasure to come into contact with during my still fairly new membership. And in particular, the women on the outgoing national executive with whom I have had the privilege to work these past two years. These women, without a doubt, embody the one basic premise on which all of our work together is based: and that is, of course, love. Love in Christ, love for each other, and love for the organization that they toil so hard to bring to a higher level and share with all of us.

I am so very excited to be a part of this historical union of talented and dedicated women. They are all my mentors. And I feel I would be remiss not to mention that it has been the ultimate honour for me to work alongside my mother during her tenure as national president. Her unconditional love for our organization and our church in my eyes is monumental, and she is my greatest role model.

I'm excited for the future. I know that we are all a little apprehensive about what it holds, especially in terms of new members to continue carrying the torch of the UWAC. I feel confident that as we grow into the 21st century and increase our visibility through new technologies and constantly improve our systems of communications, young women will see that this is certainly an organization to be proud of and that it is a place where they can put their skills and talents to work and reap great rewards. I personally look forward to all the different roles that I hope to play in the future of the UWAC, especially as a CYMK advisor when I hope to mold my own children into this wonderful family. Sadly, I don't think that my first son, who is now almost a year and a half old, will ever make it into CYMK. The constitution does not yet accept the Irish Wolfhound dog into its membership.

Thank you for allowing me this opportunity to share my thoughts and feelings with you this evening, and may your spirits be lifted high on God's wings as mine are during this 50th National Convention of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada.

Дякую.

- Oksana Arseneault

Крайова Управа СУК, 1997-99

UWAC National Executive, 1997-99

Honorary President	Nadia Bodnar (Edmonton, AB)
Immediate Past President	Orysia Sushko (Hamilton, ON)
President	Sonja Bejzyk (Winnipeg, MB)
First Vice-President	Dobr. Jane Luchak (Winnipeg, MB)
Second Vice-President	Pauline Ignash (Winnipeg, MB)
Third Vice-President	Olga Kowalchuk (Winnipeg, MB)
Fourth Vice-President	Natalka Ostryzniuk (Regina, SK)
Recording Secretary	Valentyna Mulyk-Lutzyk (Winnipeg, MB)
Corresponding Secretary	Maria Kortchevich (Winnipeg, MB)
Treasurer	Helen Mayba (Winnipeg, MB)
Provincial Presidents	
British Columbia	Vicky Pushka (Surrey, BC)
Alberta	Alexandra Hohol (Edmonton, AB)
Saskatchewan	Sonia Bremner (Regina, SK)
Manitoba	Olga Kowalchuk (Winnipeg, MB)
Eastern Canada	Marusia Wenger (St. Leonard, PQ)
Conveners	
Promin Journal	Helen Scherbluk (Toronto, ON)
N. Kobrynska Fund	Olena Hryn (Winnipeg, MB)
Benevolent Fund	Nadia Shulha (Delta, BC)
Archives	Savelia Boychuk (Saskatoon, SK)
	Rose Hnatiuk (Saskatoon, SK)
Cultural Educational	Dobr. Jane Luchak
Consumer Affairs	Marie Rusnak (Vancouver, BC)
Cultural Art	Carole Romanyk (Winnipeg, MB)
CYMK/Ukrainian Orthodox Youth	Marianne Makowsky (Edmonton, AB)
Ecology	Linda Lazarowich (Winnipeg, MB)
International & Ukrainian Affairs	Anna Shepel (Kelowna, BC)
Multiculturalism	Pauline Ignash (Winnipeg, MB)
Organizational	Constance Czorny (Toronto, ON)
Publication	Maria Zajcew (Winnipeg, MB)
Ukrainian Schools	Dobr. Hnatiw (Vancouver, BC)
Bilingual Schools	Lelia Zybritsky (Edmonton, AB)
Sadochok	Nadia Chomenky (Calgary, AB)
Women's Issues	Carla Kozak (Edmonton, AB)
Health/Welfare	Ollia Waverick
Home Economics	Leona Hladiuk (Winnipeg, MB)
Personnel	Halia Lypka (Hamilton, ON)
	Halia Scherbluk (Etobicoke, ON)
	Olena Garrity (Winnipeg, MB)
Editor-in-Chief Promin	Orysia Sushko
Editor Promin	Oksana Arseneault
Administrative Secretary Promin	Ulana Kryworuchko
Audit Committee	Valerie Noseworthy (Winnipeg, MB)
	Emily Bazylo (Winnipeg, MB),
	Margaret Pestrak (Winnipeg, MB)

70-ліття Союзу Українок Канади
Ювілейний З'їзд в Едмонтоні, 1997 р.

З великою приємністю вітаю ЮВІЛЕЙНИЙ ЗЇЗД, 70-ліття СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, головну управу, делегаток і гостей та бажаю плід-них нарад. Нехай Господь благословить постанови цього з'їзду найкращими успіхами.

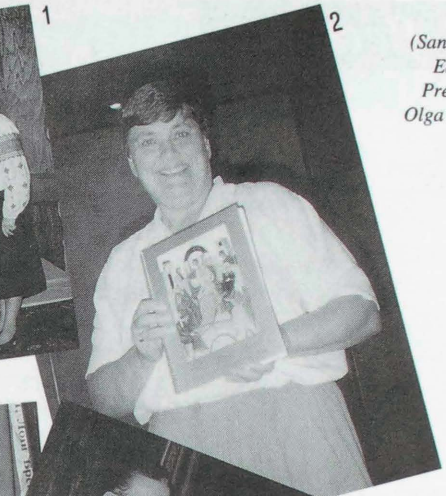
Один з головних завдань українських жіночих організацій все було збереження української ідентичности. Ми старалися передати нашим дітям рідну мову, тому організували садочки, підтримували Рідну Школу, видавали журнал, давати доповіді, пропаґували читання кни жок. Все це для того, щоб підставою нашого життя була здорова морально християнська родина.

З жалем спостерігаємо з яким швидким темпом іде процес асиміляції і несе велику загрозу для нас. Українська мова занепадає не тільки в родинах і на громадських зібраннях, але вже навіть зайшла до наших церков.

Збереження української ідентичности це наш обов'язок перед нашою совістю. Це пекуча проблема нашого життя, яка вимагає від нас негайної акції. Отож з Божою допомогою станьмо всі разом до праці для нашого власного добра в Канаді і для добра України. Щасти нам, Боже!

Савеля Стечишин
Бувша Крайова Голова Союзу Українок Канади

1

2


1. UWAC Provincial Presidents (Sandra Hohol - Alberta, Marusia Wenger - Eastern Canada, Sonja Bejzyk - National President, Orysia Sushko - Past President, Olga Kowalchuk - Manitoba, Vicky Pushka - British Columbia. Sonia Bremner - Saskatchewan, was not present.)

2. Cecelia Kachkowsky, (Saskatoon) Chair of "My Icon Book" Committee

3

4

3. Halia Lypka (Hamilton) and Vera Ponich (Edmonton)

4. His Beatitude Metropolitan Wasyly presenting pianist John Stetch with the Metropolitan's Medal

5

6

5. His Beatitude Metropolitan Wasyly presenting a bouquet of flowers to the most senior woman present at the closing luncheon at St. John's Cathedral

6. Doris Smylsky (Toronto) and Adele Kereliuk (Toronto)

7

8

7. Marusia Wenger (Montreal)

8. Anna Zwozdecky (Edmonton) capably accompanying enthusiastic sing-alongers in the hospitality suite each evening. Helen Raycheba (Toronto) sitting beside her.

КІЛЬКА ВРАЖЕНЬ З 50-ГО З'ЗДУ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОТІЙНИКІВ

Сесії організацій Союз Українок Канади, Товариства Українців Самостійників і Союз Української Молоді Канади що відбулися в Едмонтоні 7 до 10 серпня, ц.р. зміцнили наші ділові зв'язки в організації СУС. Делегати, члени і гості з великим ентузіязмом брали участь у назначеній програмі, що приготовив з'їздовий комітет, головою якого був Юрій Загарій. Клич з'їзду „Вшанування Молоді " був оправданий великою участю СУМКівців, їхньою багатою програмою і їх участю на окремих і загальних сесіях.

На офіційному бенкеті СУК пишне враження зробив вхід провідників Союзу, бувші голови, провінційні голови та урядниці центральної управи зі своїми прапорами при співі гимну Союзу Українок Канади, „За Нами Сестри". Вітала їх традиційним українським звичаєм, хлібом і сіллю, пров. голова СУК на Альберту, Александра Гоголь. В той час можна було спостерігати емоційний настрій між учасниками. На всіх столах у величезній бенкетовій залі були пам'ятки, сувеніри із надрукованими словами гимну Союзу і нові брошурки з інформаціями про СУК.

Програма бенкету включала вислів пошани для СУК Оксаною Арсено (окремо подано в цьому числі), яка також була господинею бенкету, вручення Базюк трофей молодшому відділові СУМК при церкві Св. Андрея що виконала Щенон Гоголь і п-ні Базюк, проголошення переможців літературного конкурсу добр. Катериною Бублик (подано окремо в цьому числі) і представлення ново-виданої книжки з Іконами, що виконала Сесіля Качковська, голова комітету цього проєкту. Копії цієї книжки були вручені Блаженнішому Митрополитові Василію, Владикам Юрію і Івану, та Митр. прот. о. др. Кравченку. Окремою точкою було вшанування спеціяльними грамотами всіх бувших голів крайової управи СУК.

На окремих сесіях учасники мали нагоду пороздумувати над різними справами, щоб скеровувати діяльність яка входить у розвиток кожної ділянки нашої організації. Представники із Сходу і Заходу, як одна родина, стверджували факт, що справа нашої молоді є одна із найважливіших завдань нашого існування, і потребує сильнішу піддержку складових організацій. На пленарній сесії вийшла постанова, щоб більше уваги і тісніший контакт допоможуть розвивати нашу організаційну будуччину в Канадському суспільстві. Дискусії при Круглім Столі розглянули питання про соціальний розвиток і творчий потенціал нашої молоді.

СУМК концерт, з богатогранною програмою, що включало хор молоді, танці, дуети, та сольові точки, був на високому рівні і викликав могутні оплески публики. Талановитий диригент хору була Леся Погорецька, що вже кілька років організує і провадить співучі концерти. Оксана Арсено, у

Оксана Арсено

взірцевім традиційнім строю, виконала пісню „Той старий кожух", яку вона присвятила Анні Звоздецькій, авторці цього твору. Надзвичайно талановитий гуморист Юрій Гупка провадив програмою і уміло забавляв слухачів.

Підчас кожного бенкету були приготовані спеціальні програми. Вшановано бувших голів ТУС на Канаду, і бувших голів СУК і передано їм почесні грамоти. Вшановано уступаючу голову СУК, Орисю Сушко, і центральна управа зложила їй велике признання і вдячність разом з квітами і подарунком. Величний був момент коли Блаженніший Митрополит Василій обдарував чотиром провідникам Митрополичою Медалею: Степана Франка, Орисю Сушко, Дмитра Шпитковського і Таню Мисак.

Convention Reflections

Рефлекції із з'їзду

У своюому слові, Блаженніший Митрополит ствердив, що наше завдання розвивати українську культуру, религію і українське слово. Він висловив подяку усім виконавцям, організаторам, викладачам і виховникам молоді, бо їх праця і творчі успіхи стверджують надію на ще краще майбутнє. Він твердо вірить, що творчий дух і сильна віра у Бога, допоможе нам зберігати і плекати релігійні і національні скарби нашого народу.

На спеціальнім бенкеті з нагоди 60-ліття Українського Музею Канади, СУК були вшановані Досмертним Членством довголітні працівники і голови Музею. Головним доповідачем на цій історичній оказії була Орися Сушко. Її промова поміщена в цьому числі журналу.

Важливі справи були обговорені та порушені на сесіях про Український Голос, Фундація СУС, Інститути, та історію СУС. Постанови були включені в резолюціях, шо подають напр'ям для наміченої чотирирічної програми СУС.

В осібній кімнаті, велику увагу притягнула виставка різного українського мистецтва і рукоділля, нові примірники журналу Промінь, та багатий склад іконів та церковної літератури. У довгім коридорі на столах рівнож були виставлені книжки і брошурки. Між ними були інформативні памфлети Проєкти Україна, що відділ Союзу Українок при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні, у співпраці з Громадським Коледжом імені Ґрента Макюнена, уможливили переклад на українську мову посібників з медсестрицтва, найновішу інформацію про охорони здоров'я на Україні.

У неділю милозвучний хор СУМК співав підчас святої Літургії під дигентурою Лесі Погорецької, і після Служби Божої СУМКівці організовано з свічками та прапорами приступили до переду вівтаря, щоб зложити преречення солідно виконувати свої обов'язки в організації. Цю зворушливу частину провадив Владика Юрій при співучасті Блаженнішого Митрополита Василія і присутного духовенства. Закінчився з'їзд святочним обідом і багатими привітами. Отець др. Олег Кравченко, голова Президії Консисторії УПЦК мав головну промову і звернув увагу на потрібну поміч для Консисторії і для Церкви.

Завдання нашого з'їзду було постановити нові способи праці, щоб скріпити і розширити наші культурні, науково-освітні межі в Канаді і підсилити нашу поміч Україні. З'їзд щирими оплесками привітав новообраних голів СУС і складових організацій: Голова СУС, Михайло Залещук, Голова СУК, Соня Бейзик, Голова СУМК, Євген Кушнір, голова ТУС, Іван Юрійчук. Новообрані голови продовжуватимуть гасло Союзу Українців Самостійників: САМОПОШАНА, САМОДІЯЛЬНІСТЬ, і САМОСТІЙНІТЬ!

Бажаємо їм якнайбільшого успіху і Божого Благословення у виконаню намічених завдань. Щасти їм Боже!

Галина Мельник-Марко

Literary Contest
Літературний Конкурс

Проголошення результату літературного конкурсу Союзу Українок Канади

Слово добр. Катерини Бублик, Референтки Шкільництва, підчас бенкету Союзу Українок Канади.

Шановні учасники зїзду!

Протягом заснування СУК, а це 70-ліття, яке припадає цього року, наша організація мала основну мету, а це виховання наших дітей і молоді, які б знали свою мову, історію, культуру, мистецтво і з цією ціллю засновували садочки, школи, курси українознавства, відділи СУМКівців, в яких віддано працювали, з надією поповнити членством наші організації а також виховати провідників, які б продовжували і усвідомляли б наступні покоління. І це до деякої міри ми виконали, хоч останніми роками виникають труднощі, яким ми мусимо протиставитися, щоб не згубити наші досягнення. На жаль, в домах мало вживається української мови, між собою ми часто спілкуємося англійською мовою, в Україні русифікація, отже спільними силами мусимо поборювати ці перешкоди, щоб допомогти Україні відбудуватися на рівень високодержавних країн світу.

Мені було приємно бути обраною шкільною референткою при СУК на 4 роки і в спільній праці з головою та управою Союзу гармонійно вирішували справи, які виникали протягом цього часу. В журналі Промінь я подавала поради, теми новин, як світові так і з України, щоб старші учні були поінформовані про біжучі події в світі. Ми маємо учнів з України, які довідалися про Україну, в якій живучи і навчаючися, вони не знали і були приємно здивовані і горді тим, про що вони довідалися.

Тему, яку ми вибрали була:
„ЧОМУ І ЯК УКРАЇНСЬКІ ДІТИ І МОЛОДЬ ПОВИННІ ЗБЕРІГАТИ СВОЮ ІДЕНТИЧНІТЬ".

До жюрі входять:
Галина Мельник-Марко, Галя Щерблюк і добр. Катерина Бублик.

Вирок є наступний:
1 - Анастазія Остриченко
2 - Олег Михайленко
3 - Ганна Покотило

Крім грошової нагороди учасники одержали книжки видані Крайовою Управою СУК:
„НАРИС З ІСТОРІЇ УКРАЇНЬКОЇ КУЛЬТУРИ" (3 томи),"UKRAINIAN CANADIANA" і найновіше видання "MY ICON BOOK".

Я дякую членкам Крайової Управи за гармонійну співпрацю, довір'я одної до другої, а особливо голові дост. Орисі Сушко за її посвяту і уміння вирішувати справи, які виникали протягом цього часу і подивляю її витривалість і терпеливість та посвяту з якою вона виконували обов'язки голови. Бажаю Вам, дорога пані Орися найкращих успіхів в редагуванні журнала „Промінь" а новій Управі Союзу плідної праці на добро і розвиток нашої організації.

добр. Катерина Бублик

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS
- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estates and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
5233 Dundas St. W., Suite 201, Etobicoke, Ont. M9B 1A6
Tel: (416) 239-3008 Fax: (416) 239-7920

Books, Magazines Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH **Phone: (416) 703-2752**
M. STECKO Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

Український Музей Канади, С.У.К.
Ukrainian Museum of Canada, U.W.A.C.

Remarks by Marie Kischuk, Director, to the General Session UWAC National Convention - Edmonton

In August 1936, 61 years ago, the National Executive of the Ukrainian Women's Association (UWAC) moved from Edmonton to Saskatoon. At its first executive meeting on August 17, 1936, following the 10th Jubilee Convention in Saskatoon, the National Executive consolidated earlier discussions and plans to establish a museum collection. Several items were donated to begin the permanent collection and the UWAC began the task of gathering representative artifacts. A resolution was passed at the 1937 National UWAC Convention outlining the policy for the collection of suitable artifacts. On December 27, 1941, the Museum's first gallery opened during the 15th Jubilee Convention of the UWAC. Branch Museums were established.

The UWAC is the founder of the Ukrainian Museum of Canada, UWAC. We wish to thank the Association for their moral and financial support over the past 60 years. The leadership of the Association showed great foresight in establishing the Museum and nurturing its growth and development. Currently, the Museum is facing many challenges. Financially, the Museum has a long-term debt as well as an operating deficit. Donations from UWAC branches across Canada totaled $18,898 for the last two years - i.e. $9,449 a year. This amount does not go far to support an operating budget of $265,000 a year. In 1994, the Museum cut back staff hours and salaries and reduced some of its programs. We have recently liquidated some assets by selling one of the Museum properties. Part of these funds will be used to retire the operating deficit and the mortgage on the Museum's north property. Plans to expand the Museum facility are on hold. All these measures still cannot meet the need for a stable source of operational funding in the long term. We seek your financial support in order to maintain the national Museum network founded 60 years ago by the UWAC. How can you do this? Here are some ideas:

1. Allocate a portion of yearly proceeds to the Museum. In the year 1996/97, 25 UWAC branches made a financial donation to the Museum as follows: British Columbia - 2 branches; Alberta - 8 branches; Saskatchewan - 12 branches; Manitoba - 3 branches
2. Hold a special fund-raiser, the proceeds of which could be donated to the Museum.
3. There is a provision for a Museum Representative in each UWAC Branch. This person could work on behalf of the Museum within individual branches.
4. Support the Museum's annual lottery. We are now selling tickets for Project '98 which is a weekly draw for 52 weeks. Tickets are $50 each. The first and last draws are $500 each; the remaining weekly draws are $75 each. Your ticket is eligible for all 52 draws... and we have had multiple winners with the same ticket. Tickets may be ordered from the Museum.
5. Make an individual commitment to donate financially to the Museum. All personal donations receive an income tax receipt. Did you know that, beginning in 1997 Revenue Canada allows 75% of net income as a charitable donation? Please check with your accountant for details.
6. Consider in memorium, insurance policy or bequest donations to the Museum.

These are only a very few ideas. UWAC members are very creative when it comes to fundraising.

Where will you be in the year 2020? I myself will be 85 years old. My eldest grandchild will be 39 years of age, the current age of her mother, my eldest child. Will your grandchildren and great grandchildren know the story of their own family? Please help to maintain the solid base of development of the Ukrainian Museum of Canada (UWAC) to celebrate and preserve Ukrainian heritage in Canada for all the future generations. The 50th CYC Convention theme is "Celebration of Youth". Let us ensure that our heritage is well-documented, preserved and shared.

As members of the Ukrainian Women's Association of Canada, the Ukrainian Museum of Canada (UWAC) is YOUR MUSEUM! It is also YOUR RESPONSIBILITY to make sure that the next 60 years will be even more productive and worthwhile in fostering the knowledge and appreciation of Ukrainian heritage in Canada.

Слово Орисі Сушко на ювілейному відзначенні Українського Музею Канади, СУК в Едмонтоні 8-го серпня, 1997 р.

Сердечно вітаю всіх присутніх на цьому урочистому відзначенні 60-річчя Українського Музею Канади, СУК. Честь і слава всім що так віддано працюють в Музею для скріплення наших цінностей, і які є об'єднані спільним переконанням що скарби ці зберігаються не тільки для показу, але і для майбутніх поколінь, які з гордістю будуть дальше плекати українську культуру і мистецтво. З приводу колосальної праці на протязі 60-років існування Музею маємо ще раз доказ про те, що українська жінка є творцем і опікуном народного мистецтва і культури та берегинею всього рідного.

Знаємо з історії нашого народу, що в 1939-му р. комуністична влада припинила творчу працю всіх організацій в Україні а зокрема зорганізованого жіноцтва - Союз Українок, Жіноча Громада і інші. Сотні активних жінок, які боролися за краще майбутнє української жінки і народу мусіли замовкнути. Однак не замовкли її сестри, ті що давно вже на еміграції. В обороні прав своєї батьківщини та поневоленої української жінки - все українське жіноцтво розселене по цілому світі, зайняло своє становище і продовжувало активну працю, яка була заборонена в Україні. Духовою основою, що формувала українську народну культуру, як і в інших народних культурах, була душа української жінки.

І не дивно, що цей сильний дух, який був перенесений нашими першими поселенцями до Канади став базою українського організованого життя в прибраній батьківщині. Знаємо, про зорганізування Союзу Українок Канади в 1926-му році і про здійснення мрії про власний Музей, яку наше жіноцтво в Союзі Українок Канади формували в той сам час коли українське жіноцтво в Україні силою ворога замовкло. Отож сильний дух обвинутий гордістю своєї спадщини давав силу членкам Союзу Українок Канади здійснити цю мрію. І часом серед несприятливих і тяжких умовинах Український Музей Канади, СУК зростав, набирав повагу і признання серед української і загальної спільноти Канади і в цей час користається славою цілого світу. Отож Музей зберіг свою національну культуру і народне мистецтво і плекав і дальше плекає його для слави нашої організації та всіх українців по цілому світі. Так що завдяки відданій любові української жінки до рідної культури, та культура пережила різні спроби і збагатила світову скарбницю народного мистецтва.

> „І не дивно, що цей сильний дух, який був перенесений нашими першими поселенцями до Канади став базою українського організованого життя в прибраній батьківщині".

Головний Музей в Саскатуні і всі філії є неперевершений скарб СУК і ми складаємо низький уклін та велике признання всім що докладають свої зусилля для його добра і розвитку.

On behalf of our national executive and all of our members across Canada I bring sincere best wishes and pay tribute to the tremendous work being carried out by everyone, past and present, involved in making our Museum a living edifice. It has truly become a monument to our past and a guiding light to our future. As a young child, I often heard my own mother talk with pride about the Museum and its tremendous possibilities for growth. I also recall very clearly the time many years ago when in Eastern Canada we heard rumours about plans to house the Souz Museum in its very own building. I can assure you there was much discussion and concerned apprehension as to the feasibility and wisdom of such a project - after all, it was an extremely risky undertaking. If only all of those who voiced concern could be with us today to witness the tremendous expansion of the Museum in all areas of, i.e. structural, collection, program, and influence, and see for themselves the tremendous inroads that have been taken, I'm certain they would be extremely proud.

The projects initiated by Saskatoon as well as the branches throughout

Canada are to be marveled at. The exhibitions, education and outreach programs continue to have a tremendous impact on the community. We must continue building and expanding in all of these areas.

Congratulations to each and every individual who has given of their love of our Ukrainian heritage, their time and expertise to make our Museum the pride, not only of the Ukrainian Women's Association of Canada, but of the entire Ukrainian Canadian community. I pay tribute to the leadership, courage and commitment of the women of our association involved in the development and maintenance of the Museum both in the past and present. Each of these distinguished women have left an imprint on our lives in Canada. Their deep dedication represents profound achievements and in my opinion, serves a a role model for younger women and adds significantly to the enhancement of pride in their Ukrainian heritage. It is my hope that young people will be encouraged to follow the steps taken by these courageous women, knowing that their chosen path has been travelled by others who have been successful in their mission.

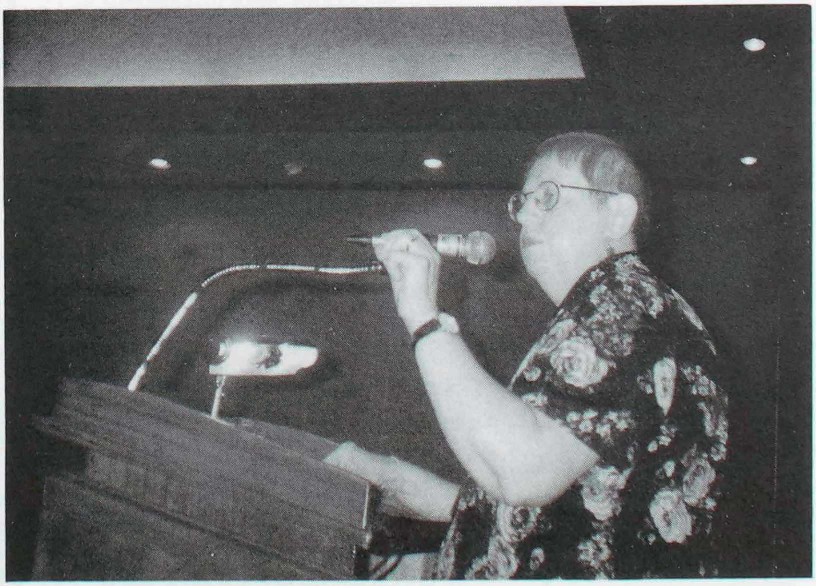
It is my ferevent hope that all of the tremendous plans that have been initiated by the Board will be successfully carried out in the near future. I commend you on your entry into the technological world - the internet. As you know the UWAC has also embarked on their web page on the internet. As a matter of fact most of our communication with the Museum is now by e-mail, a cost saving, instantaneous and efficient way to communicate. These advancements will do much to provide information and create an awareness of the tremendous resources provided by both the Museum and the Ukrainian Women's Association of Canada. We are truly preparing to enter the 21st century in an appropriate manner. In closing please accept my sincere best wishes for continued success.

Праця Українського Музею Канади, СУК мусить дальше розвиватися, щоб мистецькі скарби нашого народу свідчили світові про нашу славну і багату спадщину та були джерелом знання і гордости майбутних поколінь.

Бажаю всім що турбуються долею Музею дальших успіхів і замилування в їхній праці для добра і розвитку Українського Музею Канади СУК і рівночасно матерній організації Союзу Українок Канади.

Щасти нам усім Боже!

Орися Сушко



Marie Kishchuk, Executive Director, UMC, UWAC at the UWAC session

TRYPILLIA ARTS

TRYPILLIA BOUTIQUE

Art and Custom Picture Framing

In the heart of Toronto's Bloor West Village

2285 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1P1

(416) 766-0113

Resolutions
Резолюції

Резолюції
Союзу Українок Канади

1. Вітаємо відданих працівників в Українському Музею, СУК з нагоди 60-річчя поважної проробленої праці на полі українського мистецтва і бажаємо успіху і задоволення у виконані важливих обов'язків.

2. Вітаємо нове видання ілюстрованої книжки Іконів"My Icon Book", і висловлюємо подяку всім тим, хто спричинився до виконання цього проєкту. сподіваємось, що невдовзі появиться нове видання молитовника для дітей.

3. Вітаємо редакторів журнала Промінь, Орисю Сушко і Оксану Арсено, та бажаємо успіху у новому переорганізованому журналі. Поздоровляємо попередних редакторів, Наталю Когуську і Олену Гринь з подякою за їхній цінний вклад праці до журналу.

4. Заявляємо дальше допомагати і тримати тісний звязок із жіночими організаціями в Україні, Жіноча Громада, Союз Українок України та інші.

5. Вітаємо найновіше досягнення нашого Союзу, що вже здобув вхід до світової компюторної сторінки „Гом Пейдж" на Інтернет для Союзу Українок Канади. Точніші інформації будуть подані у Промені.

6. З нагоди 70-ліття Союзу Українок Канади, вітаємо голів та все членство Провінційних екзе-кутив та відділів, і висловлюємо їм признання за довголітну проароблену працю і збереження нашої культури. Висловлюємо заслужену подяку уступаючій голові центральної управи Орисі Сушко, за багатоцінний, взірцевий, успішний провід нашої організації. Сердечно вітаємо новообрану голову Соню Бейзик і бажаємо їй багато успіху та повної кооперації усього членства у новій відповідальній праці.

7. Стверджуємо наше постійне членство в Канадській Жіночій Раді і спілкування з Канадськими жіночими організаціями у справах горожанства і розвитку Канади, та поширення інформацій про Україну.

8. Схвалюємо постанову, щоб молодші відділи СУМК реєструвалися в Централі Союзу Українок Канади, щоб передавати Централі СУМК точні інформації.

Resolutions

Резолюції

Resolutions of the
Ukrainian Women's Association of Canada

1. The Ukrainian Women's Association of Canada greets the devoted workers at the Ukrainian Museum of UWAC on the occasion of the 60th year of accomplishments in their vital work in the area of Ukrainian art, and we wish them success and satisfaction in carrying out their obligations.

2. UWAC greets the completion of the new illustrated "My Icon Book", and expresses thanks to all those who assisted in carrying out this project. We anticipate the completion and publication of a new prayer book for children.

3. We greet the editors of Promin, Orysia Sushko and Oksana Arseneault, and we wish them success in the newly formatted journal. We also greet former editors, Natalia Kohuska and Olena Hryn, and thank them for their valuable work towards this publication.

4. We urge further assistance and the maintenance of ties with organizations in Ukraine including Zhinocha Hromada, Souse Ukrainok Ukrainy, and others.

5. We greet the newest accomplishment of UWAC which is the creation of a home page on the Internet. Please refer to upcoming editions of Promin.

6. On the occasion of the 70th anniversary of UWAC, we greet the presidents and all members of Provincial executives and branches, and we express our appreciation for their years of work towards the retention of our culture. We express our worthy thanks to outgoing president Orysia Sushko for her invaluable, exemplary and successful leadership.

7. We confirm our steadfast membership in the Canadian Council of Women and cooperation with Canadian women's organizations in civic matters and the development of Canada, as well as the dissemination of information about Ukraine.

8. We welcome the mutual decision of both CYMK and the UWAC to have the memberships and lists of Junior CYMK locals directed to the UWAC national executive to be recorded and forwarded to the national executive of CYMK.

Конференція Міжнародної Жіночої Ради, Оттава, 1997

В місяці червні ц.р. відбулась щорічна Конференція Всеканадської Жіночої Ради в Оттаві. Делєгати з різних провінцій Канади прибули на Конференцію, - брали участь у дискусіях і постановах, що включали рівноправність людини, здоров'я, освіта, допомога потребуючим і проблеми світового витікання.

Найбільше часу було уділено на звіти і резолюції які були звернені до Уряду Канади, а деякі до Міжнародної Жіночої Ради. Підчас перерви, учасники мали нагоду гоститись перекусками приготованими відділом Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки в Оттаві, що очолює Ліза Маларик.

На закінчення дво-денної конференції відбувся величавий бенкет де голова Міжнародної Жіночої Конференція, Кураїсін Сумгаді з Індонезії була почесним гостем. Для Українських делєгатів і гостей було надзвичайно приємно коли господиня вечера представила шановних гостей з України - Марію Драч і др. Порохняк-Гановську, та оповіла історичну подію про бажання бувшої голови Кан. Жіночої Ради, б. п. Галини Гнатишин, спровадити делєгатку з вільної України взяти участь у Міжнародній Жіночій Конференції. Прибуття Марії Драч на цю конференцію справила велику прємність для СУК тому що наша організація подали її кандидатуру. Між іншим Союз Українок Канади допоміг в спонсоруванні п-ні Драч тим що фонд, який створила НЖР покрив тільки кошта подорожі, всі інші видатки як помешкання в резиденції і додаткові квитки з приємністю покрила централя Союзу Українок Канади. Також голова централі СУК була зв'язковою в зарядженнях НЖР із п-ні Драч та робила різні зарядження для неї і др. Порохняк-Гановської підчас їх побуту в Канаді.

Орися Сушко, голова Централі Союзу Українок Канади, представила нашу гостю з України, Марію Драч, голову Міжнародної Жіночої Громади в Україні. Марія Драч передала привіт з України і Жіночої Громади і розповіла про їх головні обов'язки. В той час др. Людмила Порохняк-Гановська, що приїхала разом з Марією Драч, у двох передали до Канадської Жіночої Ради дарунок, на прекраснім килимі вироблені лелеки, що представляють бажання на щасливий розвиток організації. Багато знимок з того вечора залешились на пам'ять учасникам.

На другий день, 15-го червня, відбулось імпозантне відкриття Міжнародної Жіночої Ради у Канадськім Парляменті де делєгати із 40 країн входили до величної залі попри своїх прапорів національних. Українські учасники були горді й раділи що наш Український прапор репрезентував вільну Україну.

Підчас сім-денної Конференції, Українські делєгати та обсерватори з США і Канади мали велику приємність разом спілкуватись а також познакомитись із гостями з України. Окрім достойної Марії Драч і др. Людмили Порохняк-Гановської, була також Оксана Куць з Києва, головний редактор журналу Очима Жінок. Підчас загальної програми були подані звіти поодинокої референтуфи, дискусовані і порушені резолюції

Зліва на право --
Д-р Людмила Порохняк-Гановська, Марійка Шкамбара, добр. Катерина Бублик, Галя Щерблюк, Галина Мельник-Марко, Марія Драч

про людські права, статус жінок, та різні соціальні витікання, і було подано українським жіноцтвом резолюцію про страшні наслідки Чорнобиля. Повний зміст резолюції був принятий і підтриманий всіма делегатами. Зміст був поданий з додатковими інформаціями Іреною Куровицькою із США, делегат до Об'єднаних Націй, що репрезентувала Українців на світовій арені.

Підчас щоденних інтензивних справ і дискусій та порушень, учасники мали приємність час від часу насолоджуватись розривковою програмою. Була екскурсія кораблем по річці Оттава, до Музею Цивілізації у Галл, Квебек. Дощ падав цілий день, але подорож була весела, і це дало учасникам нагоду і приємність обмінюватись думками і блище познакомитись то поділитись парасольками.

В музею була смачна перекуска а на закінчення був показ цікавої модерної ноші. Друга розривна подія відбулась у величнім приміщенню Ґувернатора Канади Рідо Галл. Чудесна привітна погода дала учасникам нагоду обсервувати квітучі городи, послухати концерт інструментального квартету, частуватись артистично приготованими присмаками, а відтак оглянути інтеріор приміщення Ґувенатора Його Екселенці Ромейо Лебланк. При вході привітала нас дружина Ґубернатора, Достойна Діяна Фавлер Лебланк і побажала нам успіху у наших нарадах. У будинку висіли на сцінах портрети Канадських провідників, і ми бачили портрет недавно володіючого Ґубернатора Достойного Романа Гнатишина. Можна було спостерігати, що Канадська гостинність сподобалась делєгатам з далеких країн.

Ще один приємний вечірок під заголовком „Госпіталіті" відбувся по різних домах в Оттаві, щоб погостити делєгатів. Мені пощастило побути в українському привітальному домі п-тва Чернявських де господарі принимали гостей різними українськими смачними стравами. Окрім делєгатів з інших країн, були присутні також наші гості з України Марія Драч, др. Людмила Порохняк-Гановська, і інші українські делєгати. Того вечора Марія Драч багато розказала про жіноцтво в Україні, а Марія Ткачук, Союзу Українок Канади, розповіла про бл. п. Галю Гнатишин і про її активну працю в Канадській Жіночій Раді і в СУК.

Окремий день був призначений на відвідини різних амбасадів. В Українській Амбасаді радо привітав нас Василь Корзаченко, дякував за відвідини і запросив оглянути український будинок де в привітній головній залі на блискучій деревляній підлозі пишається інкрустований соняшник і вази пшениці. Після смачних закусків Марія Драч а відтак Галина Марко, висловили привітання і щиру подяку. Присутні відспівали „На Многі Літа" Україні, і закінчили веселою піснею „І у Вас і в Нас, Хай Буде Гаразд". Ми розійшлись із емоційним переживанням і молитвою в серцях за кращу долю Україні.

Трирічна Конференція МЖР закінчилась імпозантним величним бенкетом у Нашонал Арт Центер, де можна було спостерігати делєгатів у їхніх народних ношах. У цей останній вечір неодні учасники ствердили між собою нове знакомство, побажали щасливого повороту до їхніх країн, і успіху у дальшій їхній добровільній праці для добра загального суспільства а зокрема жіноцтва на терені їхньої батьківщини.

В програмі підчас бенкету уступаюча голова МЖР, Кураїсін Сумгаді, ще раз подякувала членам ширшої екзекутиви і всім щировідданим працівникам за їхні виконані обов'язки і побажала новообраній голові якнайкращих успіхів і щиру кооперацію у виконанню наміченої праці на майбутні три роки що входить у Третий Мілленіюм. Новообрана голова, Пніна Герзоґ із Ізраїлу, у свойому слові пригадала, що вже поверх сто років основники МЖР мали візію, мудрість і розуміння про необхідні потреби привезти зміну і розвиток для жінок у світі. Ці потреби і заставили жінок поділитись проблемами, обмінюватись інформаціями, про труднощі жінок і їхних родинів, сприяти і зосереджувати енергії та таланти для потрібних цілий.

Підчас і після конференції, різні зустрічі з гостями з України і з інших країн світу відбулись в Оттаві, Гамильтоні і в Торонто. Були гостини по домах, інші послужили автом. Достойні гості з України мали виступ на оселі Київ біля Торонта в день здвигу Східньої Єпархії. Багатолюдна зустріч також відбулась заходами Від. Комітету Українок Канади, Торонто, що очолює Дзвінка Максимець. Підчас тих зустрічей присутні мали нагоду довідатися від Марії Драч і др. Людмили Порохняк-Гановської про стан в Україні та про Міжнародну Жіночу Громаду і про справи

медичних лікувань і інше. Гості-доповідачі були щедро вдячні за подарунки від Централі Союзу Українок Канади, від Східньої Єпархії УПЦК і від Комітету Українок в Торонті, які були призначені на видання помічних інформацій та поради для матерей і батьків у справі догляду і виздоровлення своїх дітей.

Спеціальний вечірок і прийняття відбулось в Торонтонській Філії Українського Музею Канади, СУК, що міститься в Інституті Св. Володимира, і очолює Клавдія Микитюк. Рівнож гості відвідали Український Канадський Документальний Центер та бібліотеку. Ще приємні вечірки відбулись в Централі Союзу Українок Канади, і в гостинних домах в Гамильтоні, в Оттаві і в Торонто.

Ми зустрічали і пізніше прощали дорогих гостей на летовищі з побажанням, щоб ясне сонечко надії скоро пробивалося почерез захмарені горизони і засвітило радісну будучність українському народові. Щасти Вам Боже!

Залишилися нам пропам'ятні фотознимки, що при багатьох оказіях учасники знимали. Усім, що брали участь і допомогли у будь-який спосіб прислужились і збагатили візиту наших гостей з України належиться велика щира подяка від усіх для всіх!

Віримо що ще багато додаткових інформацій будуть подані в різних часописах.

Галина Мельник-Марко

ADDRESS OF PNINA HERZOG, PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COUNCIL OF WOMEN Ottawa, Ontario, June, 1997

Dear Friends, Honoured Guests,

If ICW did not exist, we would have to invent it. Over a hundred years ago, the founders of this organization had the vision, wisdom and understanding of what was essential to bring about change and progress for women around the world. This comprised exchange of information, sharing problems, raising awareness of women's issues, encouragement and empowerment of women -- and jointly focusing our energies and talents for these goals. Today, it is our responsibility to learn from the successes and failures of the past, build upon our strengths, and identify those practical steps that will be meaningful to women in all our affiliates and elsewhere.

Our key strengths are:

1. Our freedom from political considerations, and
2. Our ability to make common cause.

We live together and work in harmony, irrespective of race, religion or nationality. Our real enemies are ignorance, discrimination and practices that are harmful to women. Whoever we are and wherever we come from, it is our joint role to help, empower and sustain one another -- and there is much that all of us can learn from each other.

The reputation of ICW will depend first and foremost on the quality of its performance and on the substance of the issues it addresses. But, in the competitive information marketplace of today, it will also depend on the perception of it, by others, on its visibility. To build this reputation, ICW needs to be strategic, relevant, effective, and outcome-oriented. It must move from being reactive to being proactive, and from the realm of rhetoric to the realm of action.

What should ICW do in the next three years, as we approach the year 2000?

1. Identify needs, objectives and priorities.

ICW is each and every one of you. ICW's needs are your needs. Since we cannot do everything in a given time, needs and priorities will be decided on together. And we must start now.

2. Hold programmatic training programs on the international, regional and national levels

In addition to being instruments of imparting information and knowledge, these will be a learning experience and capacity-building process that will help women help themselves.

For example,

- setting up a project
- management of projects
- preparing a budget
- how to involve local target groups in projects
- development and how to evaluate long-term outcomes

3. Set up an infrastructure for marketing and communication, internally within ICW and externally, in order to build up ICW's reputation to match the quality of its performance and to ensure that outcomes of activities are communicated effectively.

These might include:

3.1 From an expert team to draw up a communication policy and strategies for action.

3.2 Collate and computerize information that is relevant and timely, from its affiliates as well as from all other sectors active in the advancement of women.

3.3 The information in the data base will be available through the internet to anyone in the world, including students, parliamentarians, the media, etc. -- thus placing the issues on the public agenda.

3.4 Prizes and awards to be awarded by ICW to volunteers, researchers and leaders who excelled in their work for gender equality and equity.

4. Develop partnerships and strategic alliances with: other NGOs (to safeguard our position in the UN system); UN agencies; and academic institutions, in the organization of seminars and study groups, in surveillance and data collating, etc.

5. Develop a fundraising strategy, as well as explore the possibility of forming an international forum of successful business women to help us to develop the resources that will allow us to undertake all of the above.

Time does not permit a discussion of the detailed implementation of these strategies. However, they are available in the written text of my remarks, and I look forward to discussing them with you.

I stand before you today and ask for your support for my candidacy for president, because I believe I am well equipped to take on these challenges together with you. Since 1976, I have served ICW as convener, a member of the board, vice president, honourary vice-president, and permanent representative to the WHO. I was instrumental in bringing about the official relationship between ICW and the WHO, where we are perceived as an important and influential NGO. In addition, I have filled important positions in the service of my government, and within the UN system. I was first vice-chairman of the WHO executive board.

In my own country, I am non-political, and I enjoy the confidence and support of the government of the day, whatever its political affiliation may be. Israel is a true democracy; NGOs enjoy complete freedom of thought, speech and activities. I have obtained all the necessary financial resources to be able to carry out the president's duties and responsibilities and even to assist in the set-up costs for projects in ICW affiliates.

In conclusion, I share with you my firm conviction that even in our troubled world, what unites us by far outweighs what divides us. Let us transform our difficulties into opportunities to increase understanding among women and to improve our condition worldwide. I look forward to working with all of you in unison, to share in our problems and in working towards their solutions, as we move forward

Folklore

Фольклор

Alberta's Historic Hearthland, Kalyna Country

While at the national convention in Edmonton this past August I had the opportunity to drive through and vist several of the historic sites. I recommend a visit to Kalyna country to anyone heading in that direction.

Embracing the picturesque lands drained by the North Saskatchewan River as it flows northeast from the city of Edmonton, the Kalyna Country Ecomuseum is a 15,000 square kilometre heritage district in the heart of East Central Alberta. Home to aboriginal peoples from ancient times, and to Cree tribes since the mid-18th century, the Kalyna Country region was the first part of the Far Western Plains to be visited by European adventurers. It was initially explored by Anthony Henday of the Hudson's Bay Company in 1854-1855, after which Peter Pond (1778), Peter Fidler (1792), and David Thompson (1812), were among the famous trailblazers who opened up the territory to the fur trade.

In the late 19th century the Kalyna Country wilderness was heavily settled by an influx of East European immigrants, chiefly Ukrainians and their Old World neighbours, the Poles, Romanians, Slovaks, and "Volksdeutsche" Germans. To this day, the prosperous rural communities dotting the most historic countryside in Alberta have a distinctly multicultural flavour.

"Kalyna" is the Slavic name for the high-bush cranberry, which flourishes in the many ravines that intercut the gently rolling terrain of the ecomuseum. This tree-like bush blossoms in the late spring with snowball-sized bouquets of white flowers, subsequently issuing generous clusters of red berries that are as tasty and healthful as they are beautiful!

A Heritage Worth Preserving!

The Kalyna Country Ecomuseum was established in 1992 to foster the preservation and promote public awareness of the natural areas and historic sites within the designated heritage district. Six themes have been targeted for interpretation:

1. The characteristic geography of the North Saskatchewan River basin.
2. The natural environment, regional plants, and wildlife.
3. Aboriginal history, culture, and contemporary Native life.
4. The exciting age of the explorers, and the days of the fur trade.
5. Early agricultural settlement, missionary endeavour, and the achievements of the pioneer colonists.
6. The evolution of East Central Alberta communities in the modern era.

Kalyna Country is a perfect place to visit on day-long outings or on family holidays. It is easily accessible from both Edmonton and Lloydminster via an extensive network of excellent highways, and it is well serviced by accommodations for every budget (campgrounds, hotels, and bed & breakfasts), interesting restaurants, and other amenities. Some of the entisements of the ecomuseum include the following:

- the Ukrainian Cultural Heritage Village, an open air museum which recreates a typical pioneer community
- Elk Island National Park, Canada's first designated sanctury for large mammals, established in 1906
- the Victoria Settlement, with the oldest building in Alberta that is still standing on its original foundation
- internationally renowned Beaverhill Lake, offering birdwatchers the opportunity to see some 250 species of migrating or nesting birds
- Fort George / Buckingham House interpretive centre, at the site of a 200 year old trading post
- numerous landmarks associated with the first Ukrainian colony in Canada, including the Lamont "Mohyola" or commemorative mound honouring the homesteaders
- Garner Lake and Lond Lake Provincial Park, offering a wide array of recreational opportunities

The Kalyna Country Ecomuseum also features unique attractional for serious cultural tourists, nature lovers, or casual visitors:

- Saddle Lake and Whitefish Lake First National Reserves, home of the modern-day descendants of the aboriginal inhabitants of Central Alberta
- 23 local museum, including the Shandro Pioneer Village, Georg's Shoe and Harness Repair in Ryley, the Vegreville International Police Museum, and the Basilian Fathers Museum in Mundare
- approximately 40 specially designated or informal natural areas more than 100 historic churches, most of them built in a Byzantine style
- much of the original trail system used by the Indians, fur traders, and the pioneers
- special attractions like the world-famous Vegreville Pysanka, the Andrew Duck, the Redwater Oil Derrick and Vilna's Mushrooms

Among interpretive sites soon to be developed are the Newbrook Observatory, where the flight of the 1957 Sputnik was first photographed in North America; the Willingdon birthplace of Ukrainian Canadian artist, William Kurelek; and the Steinhauer Mission cemetery, in

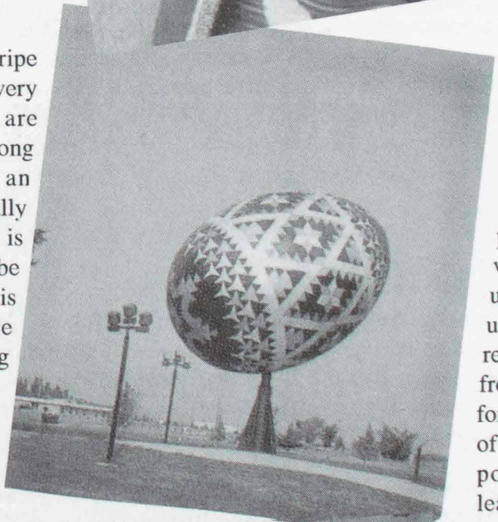
KALYNA -
HIGH BUSH CRANBERRY

Kalyna is a highly valued ornamental plant native to Alberta. This shrub grows abundantly throughout Kalyna Country in shady, moist, heavier wooded areas, but it also does well in exposed areas, under cultivation. This shrub, although it could be considered a small tree grows 3 to 12 feet high. The branches are smooth with 3-lobed, palmated veined leaves. The flowers are white and grow in a cluster and have five large petals. The fruit is very acid, round to oblong containing one flat seed. Fruit varies from yellow to dark red in colour and mostly scarlet when fully ripe. Kalyna is a good crop because it blooms late in the season escaping the frost. The fruit remains on the shrub during the winter.

TO EXTRACT THE JUICE

Select fruit that is slightly under-ripe and berries should be orange or a very light red in colour. (If berries are over-ripe, the juice is often too strong in flavour. The fruit also has an unpleasant odour that is occasionally retained in the jelly). If the juice is extracted at the proper time it will be a bright orange red. If the fruit is over-ripe you may use part apple juice rather than having too strong a jelly.

Wash fruit thoroughly. Several washings may be necessary to remove stems, lealves and soil. Drain well. After draining, add water to generously cover the fruit (2 1/4 cups water to 1 lb. fruit). Boil in a covered heavy pot until fruit is mushy, stirring to prevent scorching, about 3 to 5 minutes. Crush fruit with a potato masher during cooking. Pour the hot mixture into a jelly bag and hang over a container. Let drip for about 12 hours. Do not squeeze the jelly bag or it will result in cloudy jelly. Juice may be stored in refrigerator in a tightly sealed container for one week or it may be frozen for several months. Jelly bags made of canton flannel or linen are better. The juice obtained is much clearer than juice dripped through a cheese cloth bag.
Also a jelly bag that is triangular in shape drips more quickly and effectively because the juice is forced through the pulp, rather than being allowed to remain in it.



TO PREPARE KALYNA PULP

After the juice has been extracted from the Kalyna berries you are left with the pomace (the skin, the pulp and the seeds). Measure the pomace into a large heavy pot adding 1/3 cup of water for every cup of pomace. Stir until well combined. Bring the mixture to a boil and boil 3 to 5 minutes, stirring often to prevent the pulp from sticking to the pan. Rub the pomace through a food mill or sieve to separate it from the skins and seeds. This pulp is now ready to use in sauce, jam catsup or butter. As with juice the pulp may be refrigerated or frozen.

KALYNA JELLY

5 cups Kalyna juice
3 3/4 cups sugar, warmed

Measure the juice into a broad, shallow saucepan and boil uncovered for 3 minutes. Remove from heat and test for pectin. If the pectin test is good, slowly add the warmed sugar into the juice stirring until it is dissolved. Boil brisly uncovered until jelly stage is reached, removing scum as it forms. Remove from heat and let jelly stand in kettle for a minute, removing the remainder of scum with a cold spoon. Carefully pour jelly into hot sterilized jars leaving at least 1/4 inch headspace. Cool slightly and seal with paraffin wax. Label and store in a cool place. Yields 6 jelly jars.

KALYNA CRANBERRY SYRUP

Prepare the Kalyna berries as for Kalyna jelly and put through food mill. And 3/4 cup syrup to every cup of pulp. Boil 10 - 15 minutes, then bottle.

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

50-ий Всеканадський Зїзд СУС відбувся в Едмонтоні, Альберта 7-10 серпня 1997 р. Тема Зїзду - „Святкування Молоді", була відзначена участю 277 делегатів - 144 СУК, 83 СУМК, та 50 членів ТУС. Позитивні співвідносини були виявлені в усіх частинах програми через активну участь делегатів; а спеціяльно підчас сесії в суботу пополудні, яку переводили наші СУМКівці. Ми надзвичайно були горді їхньою участю та активним вкладом в цій конференції. Дві підкреслюючі події конференції були Бенкет СУК під вмілим проводом Оксани Арсено та концерт СУМКівців переведений талановитим Юрком Гупкою. Хто зможе забути вхід екзекутиви СУК підчас бенкету Союзу і зустріч їх з хлібом і сіллю, що виконала Александра Гоголь, голова провінційної Екзекутиви СУК на Альберту, або професійний та ентузіязтичний виступ СУМКівці підчас їхнього концерту. Все це створило ніжні та приємні спомини!

Нам дійсно була честь мати разом з нами протягом конференції Ієрархію нашої Церкви - Його Блаженство Митрополит Василій, Його Високопреосвященство Архиєпископ Іван, Його Пресовященство Єпископ Юрій, як також о. д-р. Олег Кравченко, голова Президії Консисторії УПЦК. Під час Служби Божої присутність Ієрархії з участю хору СУМК було пам'яткове завершення нашого зїзду.

Для мене велика честь і приємність прийняти головство крайової управи СУК. Чекаю милої нагоди зустрітися та співпрацювати з Вами. На початку 71-ліття СУК, є нагода для всіх відзначити не тільки минулі тріумфи нашої організації але також розвинути та поширити наші горизони на майбутнє. Нашою ціллю - це взяти провідну ролю різноманітної мозаїки українського суспільства в Канаді. Наша організація відіграла і продовжуватиме відігравати важливу ролю серед українського канадського життя. Надіюся, що ми разом стремітимемо та працюватимемо до успішного та продуктивного 21- століття.

The 50th National USRL Convention was held in Edmonton, Alberta, August 7 - 10, 1997. The theme of the convention Celebration of Youth was well represented by having present 277 delegates - 144 UWAC, 83 CYMK and 50 USRA members. Positive interaction was most evident in all areas of the program through active participation of delegates; especially at the Saturday afternoon session conducted by our CYMK members. We were extremely proud of their participation and contribution to this conference. Two highlights from the conference were: the UWAC banquet under the capable leadership of Oksana Arseneault, and the CYMK concert MC'd by the talented George Hupka. At the banquet, who shall forget the entrance of the UWAC executive, greeted with bread and salt by the Alberta Provincial President, Sandra Hohol, or the professional and enthusiastic CYMK concert. All fond and pleasant memories!

It was, indeed, an honour to have present with us throughout the convention, the hierarchy of our Church - His Beatitude Metropolitan Wasyly, His Eminence Archbishop John, His Grace Bishop Yurij as well as Very Rev. Dr. O. Krawchenko, Chair of the Presidium of the Consistory of the UOCC. The presence of the hierarchy and the participation of the CYMK choir at the Sunday service made a memorable culmination to our convention.

I am delighted and honoured to have been chosen as national president of the UWAC. Indeed, I am looking forward to working and meeting with many of you. As we begin our 71-st anniversary of the UWAC, it is an opportunity for all of us to commemorate not merely the past glories of our association, but to develop and expand our horizons for the future. Our goal must be to take a leading role and become proactive in our Canadian community. As an integral part of the diversified mosaic of the community in Canada, our organization has played and will continue to play an important part in Ukrainian Canadian life. May we all strive and work together towards a successful and productive 21st century.

Соня Бейзик, Голова

St. John's Ukrainian Sadochok

St. John's Ukrainian Sadochok celebrated a successful year of learning with a year-end concert held on June 12 in St. John's Auditorium. Sadochok has been in operation for over 40 years and continues to be an important part of our community. There are three types of classes offered at Sadochok: Ukrainian, Immersion or Bilingual. Our teacher, Marianne Makowsky, and aide, Mary Evancusky, determine, in consultation with parents, each child's placement. Our staff is highly qualified with specific training in early childhood education and many years of experience in the Sadochok classroom.

The underlying philosophy of Sadochok is to focus on the development of all areas of the child: physical, emotional, social, intellectual, and educational, in a Ukrainian environment. In addition to the services customarily a available in playschools in this country, the children are exposed to as many as possible of the finest aspects of Ukrainian culture, such as the Ukrainian language, customs, traditions, music, arts and crafts.

Sadochok is supported by UWAC (Ukrainian Women's Association of Canada), St. John's Branch, parents must pay a monthly fee and work at a variety of fund-raising activities throughout the year: i.e. caroling, bingos, catering, etc.

This year St. John's Sadochok had a total enrollment of 34 children. The children learned a great deal through song and play and we feel very fortunate our little ones are benefiting immensely from this experience. The smiles on the children's faces tell us that our Sadochok will continue to grow and prosper.

Registration for the 1997-98 school year is underway. To confirm your child's or grandchild's registration, please contact Lorraine Ferbey at 465-4634.

Submitted by Lesia Soltykewych
Advertising Chairman
403-434-6671

Ivan Franko School of Ukrainian Studies Edmonton, Alberta

The Ivan Franko School of Ukrainian Studies is a school where the subjects of Ukrainian history, geography, culture, literature and language arts are taught in Ukrainian. Classes run every Saturday monring from 9 a.. to 12:30 p.m. during the regular school year. Subjects were taught over a 5-year period, but beginning with the 1997-98 school year, the program has been condensed into a 4-year timeframe.

This year's graduates of the Ivan Franko School of Ukrainian Studies (IFSUS) are an exceptionally talented group of students: Kharytia Bilash, Yarko Yopyk, Daria Kotovych, Michael Bindas, Christine Kolomyjchuk, Christine Konawalec, roman Koral, Stefan Suvylsky, Yarko Voyarchuk, Andrew Wozniak, Orysia Huk, Myrosia Luciw, Zenia Marynkiw, Vanessa Miskiw.

On Sunday, June 1, 1997, following the Divine Liturgy at St. George's Ukrainian Catholic Church, the graduates attended a brunch at the Chateau Louis Hotel. Parents, friends, guests and teachers were on hand to greet and congratulate students on the successful completion of many years of study. Fifth-year graduates Zenia Martynkiw and Orysia Huk gave the valedictory address on behalf of their classmates. All of the 4th year graduating students then related interesting, funny and pleasant highlights from their four years at IFSUS. After many years of working together, these students have become close friends and we are sure their friendships will continue.

The Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton awarded several scholarships to students in the graduating classes in recognition of high academic achievement. The recipients were Andrew Wozniak, Zenia Martynkiw, Daria Kotovych and Michael Bindas. As well, as in previous years, the parents' committee of the IFSUS distributed numerous cash awards this year based on academic standing.

For the remainder of our students the school year officially ended on June 21. After a Moleben at St. John's Ukrainian Orthodox Cathedral, report cards were distributed and awards were presented. The two recipients of awards from the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton for academic achievement at the grade 9 level were Michael Ball and Anna Magera.

We congratulate all of our graduates and students for their diligence and wish them great success in future studies.

IFSUS has undergone a major revamping this past year and further changes will be implemented in the coming school year. An education committee was formed in 1995 to look at ways of improving our Ukrainian School. The committee's recommendations included writing a new and more relevant program of studies in all subject areas, as well as preparing materials and gathering resources. We decided this project was of great importance and long overdue, mainly because of changes in the language abilities and interests of our student population. We were becoming increasingly concerned that our students were not learning as much as they could simply because they did not understand all that was being taught. Furthermore, if they did understand, many could not place the information being conveyed into any relevant context. The goal of our project, then, was to create a program of studies that taught children, raised in North American homes where Ukrainian may not always be the first language, about their heritage and ancestors in a way that they could more readily understand and absorb. The curricular materials have been adapted so that they reflect the diminished Ukrainian language skills of most second and third generation Ukrainian-Canadian students.

The first phase of rewriting curriculum has been completed and work on the second phase is to continue over the summer and fall. This is a major undertaking and everyone on the various sub-committees has invested a great amount of time and energy. We are confident, however, that beginning with the 1997-1998 school year, our students will benefit far more from the new curriculum.

IFSUS continues to be supported by the Alberta Department of Education and students receive high school credits for Ukrainian 10, 20, 30. In addition, graduates of IFSUS gain in-depth knowledge in Ukrainian-related topics that would be impossible to attain in a regular school setting due to time constraints. Our students have a well-developed national and cultural conscientiousness and are often sought by Ukrainian organizations and firms which have business ties in Ukraine.

Lessons are taught in the school of St. John's Cathedral Auditorium in Edmonton at 10600 110 Avenue. Registration for the new school year is September 6, 1997 at 9:00 a.m. For further information please contact the principal, Lesia Soltykewych at 403-434-6671 or e-mail

СУК відділ ім. Ганки Романчич, Саскатун, Саск.

СУК відділ ім. Ганки Романчич при Громаді Всіх Свтих в Саскатуні, Саск. привітав членок і гостей 26-го січня, 1997 р. Хоч день був зимний щістьдесять шість хворих членкинь зібралися почути слово голови провінційної управи, п-ні Соні Бремнер. Тема була про молодіж при громаді. Наша будучність з молодими - але робота перед нами належить до всіх. Пані Бремнер склала думки яким способом можливо підтримувати інтерес молодих людей при громаді. Нинішна молодіж потребує модерні ідеї від нас всіх. Тепер комютери і різні гри з ними впливають на нас. Нас примушує зацікавитися в тій справі, щоби ми передали молоді інформацію про нашу історію і культуру через компютер.

Церковна заля гарно була прибрана смолоскипами, сонішними квітами і прапори при столах. Членкині подали смачні канапки і різні торти.

В цей день відбулося вшанування членок за 50-літню працю при різних відділах відзначили п-ні Марію Кінащук. Ми також приймили членок до нашого відділу.

Our UWAC Hanka Romanchych branch at All Saints Ukrainian Orthodox Parish is very active throughout the year. Besides participating in and hosting many regular church functions we also host special events during the year. We appreciate the seniors in our parish and yearly hold a senior appreciation day in their honour. Our carolers are a dedicated groups of whom many are UWAC members. Many of our members enjoy working at our exhibition booth and folkfest pavilion. As well, many hours are invested in preparatory work for these functions. We also support our youth by monetary and physical means.

Working together and remembering to look at the broad perspective in the realm of our organization keeps us in focus.

Donations made for 1997 in support of our children, youth and community as well as Canada and Ukraine are as follows: Ukrainian Museum of Canada, Ukrainian Arts Program, Ukrainian Sadochok, E. D. Feehan High School, Ukraine Tour, Promin donations, National CYMK donations, Consistory Chernobyl fund - donation, Alexander Tarasevich, CFCR radio programming in Ukrainian, St. Andrew's College, UWAC provincial scholarship fund, Jr. CYMK local support, Habitat for Humanity lunch.

Respectfully submitted
Mary Humen, president
(Photograph by Taras Bayda)

Відзначення членок СУК відділу ім. Ольги Басарабової, Гефорд, Саск.

В неділю 29-го травня, 1997 р., членки СУК відділу ім. Ольги Басарабової в Гефорд, Саск. вшанували три членки за їх довголітне членство і віддану працю в Союзі. Анна Семко за 50 літ, Марія Карплюк за 26 літ і Елесавета Безмутко за 25 літ.

Господиня святкування була Олеся Михайлюк. Програма почалася співом „О Мати Божа" а опісля голова Савеля Гарах привітала усіх присутніх членок і гостей.

Ліда Ланські відзначила заслужених членок, голову відділу і гостю п-ні Кусий корсажами. У цей час членки з акомпанементом відспівали три пісні. Олеся Михайлюк представила гостю п-ні Ненсі Кусий, яка дала нам цікаву доповідь на тему „Роля наших членок при церкві".

Опісля Стела Гавриш прочитала короткий звіт за працю відзначених членок і у цей час пані Кусий вручила їм грамоти. На закінчення програми всі разом проспівали „Достойно". Дальше відбулося чайне прийняття.

Стела Гавриш, секретарка

Членки зліва: Марія Карплюк, Анна Семко, Елесевета Безмутько

До уваги читачів Променя!

Собор Св. Володимира
Виндзор, Онтаріо
святкує 70-річчя своєї громади
5-го жовтня 1997 р.

Центральна Управа Союзу Українок Канади закликає всіх читатів Променя і все членство Союзу підтримати акцію збирення фондів на допомогу Дітям Чорнобиля в пам'ять бл. п. Принцеси Діани, яка трагічно загинула 31-го серпня, 1997, і в пам'ять бл. п. Монахині Тереси, яка упокоїлася 5-го вересня, 1997.

The national executive of the Ukrainian Women's Association of Canada appeals for your support of our fundraising endeavours. In memory of Diana, Princess of Wales, who was tragically taken away from us in the early morning of August 31, 1997, and in memory of Mother Theresa, who was called away by the Lord on September 5th, 1997. One of the many causes supported by both of these women was to help needy children around the world. In recognition of their untiring efforts in this direction, we feel it fitting to create a special fund for donations to the Children of Chernobyl in both their memories. Your support is greatly appreciated.

Please forward your donations to the national office of the UWAC at their new address:
Ukrainian Women's Assoc. of Canada
202-456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630.

Sonja Bejzyk
President

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ В ЛОНДОН, ОНТ. ВІДЗНАЧИВ СВОЄ 45-РІЧЧЯ.

В неділю 15-го червня - день Пресвятої Тройці, яким найменована наша церква, але до цього великого свята приєдналися ще два - це свято Батька і відділ СУК ім. Княгині Ольги відзначував своє 45-ти ліття. Після величавої Служби Божої, яку відслужив настоятел отець Я. Боцюра, а також побажав всім Батькам і членкиням відділу СУК щастя, здоров'я і многих літ - гучно проспівав церковний хор під проводом диригентки В. Олійник. Всі зійшли в церковну залю на обід, який приготували також членки відділу. Голова громади В. Сніг привітав всіх присутніх з храмовим святом і передав голові СУК В. Новицькій, яка привітала батьків з їхнім днем, а також членок з святом 45-тим ювілеєм і запалила свічку за покійних, які відійшли від нас. Отець Я. Боцюра поблагословив страви, які після споживали. Господинею свята була В. Сніг, яка переводила програму та причепила букет квітів теперішній голові В. Новицькій і колишнім головам на протязі 45-ти років з вдячністю за їхню працю. Головну доповідь прочитала О. Семенюк, яка яскраво охопила діяльність жіноцтва від перших днів організованого життя - це від 20 січня, 1952 р. Впершу чергу було велике завдання придбати і підкріпити Божий Храм, отже жіноцтво стало фундаментом церкви, яка стала другим домом для наших дітей і молоді, щоб затримати їх коло свого вогнища. Матеріальні надбання можна підрахувати в числах, якими втішаємося сьогодні в нашій громаді, але крім того скільки перероблено праці на культосвітній ниві: виховання молоді, допомога знедоленим українцям в Бразілії, щедрі дари для України і її утвердження, Чоробиль. Тяжко все перерахувати, що зробили жіночі руки за ці 45 років. Але ж це не тільки в своїй громаді, нашим обов'язком було виходити між другими національностями і показувати себе гідними репрезентантами свого народу з мовою, культурою і мистецтвом на найвищому рівні. Скільки відбуто національних свят, українські і недільні школи, церковні і світські хори, сестрицтво, яке піклується окрасою церкви - все це виконує невсипуче жіноцтво. Слава ВАМ дорогі посестри, а також СПАСИБІ! НЕ забуваймо і тих, які працювали з нами і відійшли від нас по ВОЛІ БОЖІЙ, схилімо голови в пошані їх пам'яти, а їхнім родинам наше сердечне співчуття, ВАМ дорогі сестри, щастя, здоров'я на довгі роки!

Після обіду церковний хор - самі жінки виконали три народні пісні під дригентурою В. Олійник: „Вже літа минають", „Тихо над річкою", „Дівочі мрії". Дальше були складені привіти: від голови громади В. Сніг, настоятеля о. Я. Боцюри, голови місцевого відділу КУК Др. Е. Рослицький, добр. Н. Метулинска від СУК ім. Лесі Українки, Виндзор, Онт., а також були письмені привіти, які прочитала В. Сніг. В усіх привітах було висловлено заслуги, та великий вклад у житті обох громад в Лондоні. На закінчення цього величавого свята знову хор проспівав ще дві пісні: „Ой у гаю при Дунаю", „Ой за лісочком". Свято закінчено піснею „Де згода в родині", а опісля розрізали смачний торт. Голова В. Новицька подякувала всім за присутність, а комітетові за працю яку виконував у підготовці до цього свята, а саме за смачний обід, який приготували членки відділу. Щасти Боже у дальшій праці!

Олена Семенюк, Референт Променя

УКРАЇНЬКА КАНАДЬКА ФУНДАЦІЯ
ІМ. ТАРАА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION
OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $2.5 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-847-3881

Запевнімо нашу будучність!

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ
IN MEMORIUM

Peter Dobrowalski of Surrey, BC passed away on June 23, 1997 at the age of 93 leaving his wife Antonia and two daughters, Marie and husband Bert, and Kay and husband Mike, eight grandchildren and 10 great grandchildren. He was predeased by his son Mike.

Peter was born in the Ukraine in the Halychena Region. He came to Canada in 1908 and got a job with the railroad where he worked for 44 years. He worked himself into the position of foreman and supervisor. He was well liked and respected by his fellow workers. He was a person of understanding and had a great sense of humour. In 1928 he married Antonia Legan. They lived through the hard times and the good times for 69 years. His railroad job took them to many different places in Saskatchewan. Both he and his wife joined the Ukrainian organizations. Peter belonged to the Railroad Brotherhood Union. He received two awards, one in 1968 and the other in 1983.

Upon retirement from the railroad, they moved to British Columbia and settled in Surrey and joined St. Mary's Ukrainian Orthodox Church where they were very active members. Peter worked as a janitor for the church hall for 8 years and was very handy at any repairs to be done. He took great pride in anything that he did. He was a member of the church choir and attended church every Sunday. He was a member of the Senior Citizens in Surrey where he spent a great deal of his spare time involved in many of the seniors' activities. He loved to dance and kept it up until his later years. He will be greatly missed by his wife, family and many friends. Enclosed is a donation of $50.00 to Promin.
May his memory be eternal!

Helen Tkachuk, Promin convener

Бл. п. Марія Прокіпчук (Совсун), Вінніпеґ, Ман. В суботу, 12 квітня 1997 р., в місцевій лікарні Севен Овкс, відійшла у вічність бл. п. Марія Прокіпчук (Совсун), проживши 94 роки трудолюбивого життя. Народилася Марія в побожній родині Григорія й Олени Дорош, 17 грудня 1902 р. в околиці Стюартбурн, південно-східня Манітоба. Батьки її прибули до Канади з Чернівецької області в Україні 1898 року. Пізніше, родина перенеслася до Вінніпеґу і тут включилася до громадських організацій та церковно-релігійного життя. Марія стала членкою Українського Народного Дому і належала до хору Євгена Турулі, визначного в той час композитора й диригента. Була вона також членкою СУК, від самих початків, за що відзначено її почесним членством. Належала також до Т-ва Взаємна Поміч. Разом з покійним першим чоловіком, Николою Совсуном, були основоположниками Соборної Громади Св. Покрови, а пізніше, також Катедральної Громади Пресв. Тройці. Не зважаючи на свій поважний вік і ослаблене здоров'я, вона завжди активно й любовно цікавилася родинним, громадським і церковним життям та держала теплі звя'зки з приятелями, знайомими й сусідами. Зі своїм другим чоловіком, Михайлом Прокіпчуком, - з яким прожила 27 років - доглядала домашню господарку і гарний город, а також подорожувала по Америці й Україні. Обоє були щедрими жертводавцями на церковні та народні справи, в тому числі - і на Колеґію Св. Андрея.

Висловлюючи всім вдячність за участь в похороні і за співчуття, дочка Анастасія особливо тепло згадала п. Михайла Прокіпчука, і глибоко подякувала йому за гарне співжиття та дбайливу поміч і опіку, яку він постійно виявляв для її покійної Матері і всієї родини. Хай милостивий Господь Бог прийме душу Покійної в Свої Небесні Оселі, а засмучену родину збереже в Своїй Святій опіці. *(Пожертва в сумі $100. на Промінь)*

- Anastasia Craig

З глибоким жалем та пошаною, відзначуємо 3-тю річницю упокоєння нашої дорогої мами, бабки та прабабки, бл. п. **Анни Ципівник**, яка відійшла від нас 11-го вересня, 1994 р. на 92-му році життя. Зали ши-ла за собою багато добрих діл, численних при кладів до наслідування та милих споминів для своєї родини, сусідів, приятелів та знайомих. Один з таких гарних прикладів, це читання української преси. Передплачувала та читала „Український Голос" майже 70 років, також „Вісник", „Промінь", а раніше ще „Новий Шлях" та „Жіночий Світ". Коли не могла сама вже читати то просила інших, щоби для неї щось прочитали. Говорила „доки жити буду, доти буду передплачувати, бо нашу пресу треба читати і фінансово підтримувати". Отже, у 3-тю річницю смерти нашої мами, замість цвітів на її могилу, ми, її діти, зложуємо пожертву на „Промінь" в сумі $100.00.

Дочки: Докія Черевик,
Михайліна Еллисон та Орися Файст
Сини: Дмитро і Богдан Ципівник з родинами.

Дня 13-го лютого відійшов у вічність мій найдорощий муж, батько і дідо, **Дмитро Гарасимів**, маючи 86 років і в 61-ий рік нашого супружного життя.

В його світлу пам'ять складаємо пожертву на Промінь як нев'янучий вінок. Нехай Всевишний Господь прийме його душу до Царства Небесного.

Засмучена дружина Марія
Сини Богдан (Оленка), Євген (Наталя)
Внуки Даруся, Петро, Адріян і Андрій Гарасимів

У незабутню пам'ять мого дорогого мужа, бл. п. **Миколи Михальчука**, який упокоївся 20-го грудня, 1982 р. дарую на журнал Промінь $10 як нев'янучий вінок на його могилу. Вічна йому пам'ять!

Дора Михальчук

In memory of my dear parents, the late Petro and Maria Shevchuk I am forwarding a donation of $10.00 to Promin.
Eternal Memory!

Nathalia Sugden

У третю річницю упокоєння нашої дорогої мами, п-ні Анни (Олексин) Токарик, котра упокоїлася 23-го серпня, 1994 р. в Норт Бетефорд, Саск., дарую $30.00, як нев'янучий вінок на журнал Промінь. Вони завжди читали Промінь.
Вічна їй пам'ять!

Родина
Submitted by her daughter
Mrs. L. Zelinsky, Burnaby, B.C

In memory of Anne Dutchak of Oshawa, Ontario, please accept my donation of $25.00 to Promin.
Eternal Memory!

Olena MacPherson , Burlington, Ontario

У пам'ять нашого незабутнього дяді (дідуся) **Олександра Козира**, який упокоївся у 1974 році у Едмонтоні, даруємо $50.00 на журнал „Промінь" як нев'янучий вінок на його могилу. Пам'ять про нього між нами буде вічною!
Вічна йому пам'ять!

Ігор і Леся Бабій, Келгарі, Альберта

Mrs. Nellie Shiplack was born in Ethelbert, Manitoba September 29, 1905. She passed away peacefully on Friday July 18, 1997 in the William Booth Special Care Home, Regina, Sask. at the age of 91. She was predeceased by her parents Paul and Pauline Syrnyk, her husband Michael Shiplack on October 3, 1972, 1 sister and 4 brothers. Nellie is survived by her 4 children, Walter Shiplack, Stella (Shiplack) Hlynski, Carolina (Shiplack) Miller of Regina and Philip Shiplack of Yorkton, Sask. She is survived by her brother Pete, sisters Stella, Anne and Rose and sisters in law Anne and Kay Syrnyk and 11 grandchildren and 17 great grandchildren.

Nellie attended school for only 2 years and was still able to teach herself to read and write Ukrainian and English. When Nellie and Michael were married July 18, 1925 they started farming in the Candiac, Sask. area. In 1931 Nellie and Michael helped establish an Orthodox Church close to their farm. Nellie worked hard on the farm boarding ministers and teachers to earn money when the children were growing up. Nellie and Michael moved to Regina, Sask. in 1945. Nellie was active in the Ukrainian Women's Association where she was honoured with a life membership. She suffered 2 strokes in 1986 and was moved to a nursing home. She lived at the William Booth Special Care Home until her death.

Submitted by Hugh Miller

The Ukrainian Women's Association, Olena Pchilka branch of Yorkton would like to acknowledge the following members in the In Memorium section of Promin:

Mrs. Anna Wintonyk entered into eternal rest June 12, 1997 at the age of 92 years.

Mrs. Lena Burtoway entered into eternal rest June 6, 1997 at the age of 95 years.

Mrs. Susie Jarman of Etobicoke, Ontario and formerly of Yorkton entered into eternal rest June 25, 1997 at the age of 85 years.

As an everlasting wreath in memory of our dear members, a donation of $60.00 is made to the Promin Press Fund.

Vichnaya Pamyat!

Helen Maksymiuk of Saskatoon, SK passed away suddently on Sunday, August 25th. Mrs. Maksymiuk will be greatly missed by her family and friends. She was a long- time member of the UWAC and served in various leadership capacities at the National and Provincial levels, and was particularly involved in the work of the Ukrainian Museum of Canada, UWAC since 1945. In that time she served on the Board as President, Vice-President, Treasurer, Secretary and Corresponding Secretary. She served as President and Vice-President of the Saskatoon Women's Council of the Ukrainian Canandian Committee. In her early days Mrs. Maksymiuk travelled Alberta and Saskatchewan presenting Ukrainian operettas. She continued her singing career as a soloist with various Ukrainian choirs in Saskatoon. At the National USRL convention held in Edmonton this past August Mrs. Maksymiuk was presented with an honorary life membership of the Ukrainian Museum of Canada, UWAC. Her contributions to the Ukrainian community have indeed been extensive and highly regarded. She will be sadly missed.

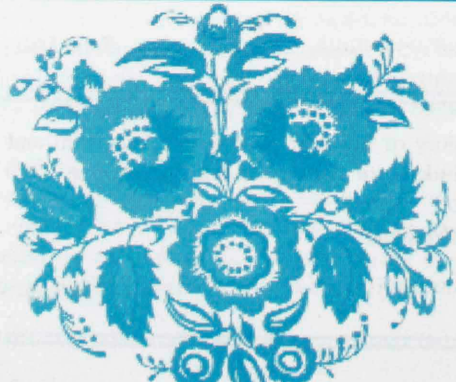
Our deepest sympathy goes out to her family.

Eternal Memory!

Sonja Bejzyk, National President
Ukrainian Women's Association of Canada

Відділ Союзу Українок Канади ім. Ольги Басарабої у Гефорд, Саск. дарує $25 на пресовий фонд журналу Промінь як нев'янучий вінок на свіжу могилу своєї бувшої членки бл. п. Марія Керелюк яка упокоїлась червня 25-го 1997. Донці Викторії і сестрам висловлюємо наше щире співчуття а покійній Вічная Пам'ять!

Савеля Гарах, Референтка



ПРЕСОВИЙ ФОНД
PRESS FUND DONATIONS

Note: The donations listed in this section include all those received to August 15th. In Memorium donations are acknowledged in that specific area.

UWAC Olena Pchilka Br.
Yorkton, SK $250.00
UWAC Savella Stechishin Br.,
Kelowna, BC $160.00
UWAC Lesia Ukrainka Br.,
Vancouver, BC $100.00
UWAC Lesia Ukrainka Br.,
Burnaby, BC $100.00
UWAC Olha Kobylanska Br.,
Canora, SK $50.00
Olena Latyshko,
Etobicoke, ON $80.00
Archbishop John Stinka,
Edmonton, AB $55.00
UWAC Kniahynia Olha Br.,
Toronto, ON $50.00
UWAC Olha Basarabowa Br.,
Hafford, SK $50.00
UWAC Kniahynia Olha Br.,
London, ON $50.00
UWAC Savella Stechishin Br.,
Kelowna, BC $50.00
Ukrainian Museum of Canada, UWAC,
Toronto Br. $50.00
Eleanor Humeny,
Eatonia, SK $20.00
A. Dobrowolsky,
Delta, BC $20.00
Leonie Prociuk,
Burlington, ON $10.00
Petroneia Symunuk,
Moose Jaw, SK $10.00
Olga Struchynski,
Thunder Bay, ON $10.00
Nettie Spelay,
Saskatoon, SK $10.00
Nellie Koropas,
Winnipeg, MB $10.00
Tonia Patraniuk,
Thunder Bay, ON $10.00
Elizabeth Kokorudz,
Canora, SK $10.00

Nadia Schulha,
North Delta, BC $10.00
Sylvia Gryba,
Cudworth, SK $10.00
Lena Kuyek,
Surrey, BC $10.00
Jean Dales,
Melville, SK $10.00
Rose Boyko,
Toronto, ON $10.00
Claudia Mykytiuk,
Toronto, ON $10.00
Donna Krochak,
Calgary, AB $10.00
Maria Hontscharuk,
Kitchener, ON $10.00
Slawka Maksymkiw,
Ville La Salle, PQ $10.00
K. Dorkowsky,
Weston, ON $10.00
Yaroslaw Skrypnyk,
Edmonton, AB $10.00
Olga Senchuk,
Hamilton, ON $5.00
Nadia Dankowich,
Oakville, ON $5.00
Olga Lewycky,
Saskatoon, SK $5.00
Nattie Caruk,
Weirdale, SK $5.00
M. Woron,
Calgary, AB $5.00
Beatrice Maradyn,
Winnipeg, MB $5.00
Zena Nowak,
Waterloo, ON $5.00
Constance Czorny,
Mississauga, ON $5.00
Helen Slonetsky,
Toronto, ON $5.00
Olga Zarazun,
Port Alberni, BC $5.00
Anne Hudyma,
Winnipeg, MB $5.00

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5 1-Oct-97

50th National USRL Convention
50-ий Крайовий З'їзд СУС
1997